

◆外国文学名著袖珍文库◆

# 巴黎圣母院

[法] 雨果 原著



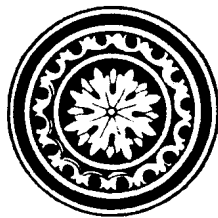
四川文艺出版社

外国文学名著  
袖珍文库

# 巴黎圣母院

[法] 雨果 原著  
江天 简写

---



四川文艺出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

巴黎圣母院/(法)雨果(Hugo, V.)著;江天简写.  
成都:四川文艺出版社,2001.6  
(外国文学名著袖珍文库)  
ISBN 7-5411-2011-1

I. 巴… II. ①雨…②江… III. 长篇小说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 028295 号

策 划: 罗韵希  
责任编辑: 熊 宏 冯 文  
封面设计: 任兆祥  
版面设计: 邓小林  
责任印制: 喻 辉  
责任校对: 邓永勤 等

---

**书 名 巴黎圣母院**

**定价 9.00 元**

**原 著 (法) 雨果**  
**简 写 江 天**

ISBN7-5411-2011-1/I·1729

2001 年 7 月第一版

2001 年 7 月第一次印刷

开本 880×1230 1/64

印张 5.875 字数 136 千

四川文艺出版社出版(成都盐道街 3 号) 邮政编码 610012

电话: (028) 6666700 [发行部] (028) 6662959 [编辑部]

电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net 华宇电子制印公司照排

四川省新华书店经销

郫县科技书刊印刷厂印刷

---

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 6636481 6241146

本书若出现印装质量问题, 请与工厂调换。电话: (028) 7864170

---

## 出版前言

●将经典名著简写，本着保留精华的原则，对原著进行浓缩。核心内容及脍炙人口的经典片段基本保留原貌。

●约请外国文学研究专家主持翻译简写，注重翻译和简写水平。

●按袖珍本精心制作，美观大方、携带方便。

## 内容简介

《巴黎圣母院》是法国作家雨果的著名长篇小说。

维克多·雨果（1802 - 1885）是法国著名作家。

年轻时的雨果受母亲的影响，站在同情保皇党派的立场上。大致从 1826 年开始，雨果的人生和创作道路逐渐发生了转折：政治立场从保皇主义转到资产阶级自由主义，进而到资产阶级共和主义；文学创作上，从古典主义转到浪漫主义。正是由于这一转折，使雨果写出了世界名著《巴黎圣母院》（1831 年）、《悲惨世界》（1862 年）、《九三年》（1876 年），雨果也因此成为世界文学巨匠。

1851 年，拿破仑的侄儿路易·波拿巴发动



政变，建立法兰西第二帝国。雨果反对政变，因此受到政治迫害，被迫流亡国外，开始了19年的流亡生涯。在这期间，他曾拒绝路易·波拿巴的大赦。直到1870年，第二帝国垮台之后，他才回到法国。

1885年5月22日，雨果逝世于巴黎，法兰西举国为他致哀。

《巴黎圣母院》是雨果最负盛名的长篇小说之一。故事发生在15世纪法王路易十一统治末期的巴黎。小说的主要人物有三个：圣母院副主教克洛德、他的养子——丑陋的教堂撞钟人伽西莫多、街头卖艺的吉卜赛女郎爱斯梅拉达。克洛德和伽西莫多同时爱上了美丽、善良、纯洁的吉卜赛姑娘，但最后的结局却是一个悲剧——三人同归于尽。

作者的意图非常明确，矛头直指黑暗反动的天主教会和残暴专横的路易十一统治，它们才是造成这场人生惨剧的真正的罪魁祸首。

---

作者采用对比的手法塑造了副主教克洛德和撞钟人伽西莫多两个主要人物形象。伽西莫多外形丑陋但心地善良，副主教克洛德道貌岸然却心如蛇蝎。作者在揭露中世纪教会黑暗和罪恶的同时，宣扬了仁慈和爱情创造奇迹的人道主义思想。但是，经过一场残酷的搏斗之后，美丑善恶同归于尽，宿命论的思想倾向明显表露出来。雨果也不隐瞒自己的观点，他明确地说过：“这本书是在宿命论的思想基础上写出来的。”

这部小说艺术成就相当高，塑造的人物形象栩栩如生，语言生动，充满激情和讽刺，故事情节曲折，引人入胜，是一本可读性很强的世界名著。

---

## 雨果原序

几年前，当本书作者去参观，或者不如说去探索圣母院时，在一座尖顶钟楼的阴暗角落里，发现墙上有一个手刻的单词：'ANA'TKH<sup>①</sup>。

这几个大写的希腊字母，深深凹陷在石头里面，经过岁月的侵蚀，黑黝黝的，观其字形和笔势，呈现哥特字体<sup>②</sup>的特征，仿佛是希望人们明白：那是中世纪某一个人的手迹。这些字母所蕴藏的宿命和悲惨的意味，深深震撼了作者的心灵。

---

① 希腊文，意为命运。

② 中世纪西欧流行的拉丁文书体。这一名称是意大利人文主义所加的贬称，认为字体粗俗，类似哥特式建筑，故名。

---

作者左思右想：这苦难的灵魂是谁？他为什么非要把这个罪恶的或灾难的烙印留在这古老教堂的额头上不可？

自从作者参观以后，那面墙壁经过了粉刷或刮磨，字迹也就消失了。近两百年来，一座座巧夺天工的中世纪教堂，就是这样被糟蹋的，里里外外，受到来自四面八方的破坏：教士随便涂刷，建筑师任意刮磨，随后民众冲进来，把整座教堂夷为平地。

因此，除了本书作者在此略表缅怀之外，那刻在圣母院阴暗钟楼上的神秘字迹，如今已荡然无存了，镌刻者催人泪下的不为人知的命运，也烟消云散了。这个可怜的人几个世纪前便从人间消逝了，而今，这个单词也从教堂墙壁上消逝了，也许这座教堂本身也会很快从地面上消逝吧！

本书正是由于这个单词而写成的。

1831年2月



# 目 录

|                    |    |
|--------------------|----|
| 雨果原序 .....         | 1  |
| 一 巴黎和巴黎圣母院 .....   | 1  |
| 巴黎全景 .....         | 1  |
| 巴黎圣母院 .....        | 8  |
| 二 主显节和丑人节的狂欢 ..... | 11 |
| 圣迹剧的演出及流产 .....    | 11 |
| 选举丑人王 .....        | 22 |

---

|   |                    |     |
|---|--------------------|-----|
| 三 | 爱斯梅拉达 .....        | 27  |
|   | 跳舞的吉卜赛少女 .....     | 27  |
|   | 跟踪少女遇到的麻烦 .....    | 38  |
|   | 甘果瓦麻烦缠身 .....      | 41  |
|   | 意料不到的结果：摔罐成婚 ..... | 53  |
|   | 奇怪的新婚之夜 .....      | 55  |
| 四 | 隐修女：一个母亲的故事 .....  | 67  |
|   | 罗朗塔下的老鼠洞 .....     | 67  |
|   | 一个母亲的悲惨故事 .....    | 71  |
|   | 隐修女巴格特 .....       | 82  |
| 五 | 圣母院的敲钟人和副主教 .....  | 88  |
|   | 公正司法的一瞥 .....      | 88  |
|   | 水和泪 .....          | 95  |
|   | 伽西莫多与教士 .....      | 104 |
|   | 副主教大人克洛德·弗罗洛 ..... | 119 |
| 六 | 吉卜赛女郎的厄运 .....     | 124 |

---

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 小山羊泄露了秘密 .....      | 124 |
| 教士与哲学家不同寻常的谈话 ..... | 137 |
| 伽西莫多有了心事 .....      | 145 |
| 命    运 .....        | 148 |
| 弗比斯队长有幽会 .....      | 159 |
| 妖    僧 .....        | 163 |
| 一个军官被刺杀 .....       | 171 |
| <br>                |     |
| 七 爱斯梅拉达的遭遇 .....    | 186 |
| 银币变枯叶：巫术的证据 .....   | 186 |
| 酷    刑 .....        | 198 |
| 审判结果 .....          | 204 |
| 进此门者，抛弃一切希望 .....   | 207 |
| 弗比斯没有死 .....        | 222 |
| 母亲的情绪 .....         | 229 |
| 圣殿避难 .....          | 232 |
| <br>                |     |
| 八 圣母院塔楼的避难室 .....   | 245 |
| 栖身避难所 .....         | 245 |
| 第二天早晨 .....         | 254 |

---

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 陶罐和水晶瓶 .....      | 259 |
| 不速之客 .....        | 268 |
| <br>              |     |
| 九 攻打圣母院 .....     | 276 |
| 哲学家甘果瓦的妙计 .....   | 276 |
| 进攻圣母院的队伍 .....    | 283 |
| 帮倒忙的伽西莫多 .....    | 287 |
| 路易十一 .....        | 303 |
| 救援部队来了 .....      | 306 |
| <br>              |     |
| 十 结 局 .....       | 309 |
| 选择我，还是选择绞刑架 ..... | 309 |
| 绣花鞋：母女相认 .....    | 325 |
| 美丽的白衣女郎 .....     | 352 |
| 结 局 .....         | 362 |

## 一 巴黎和巴黎圣母院

### 巴黎全景

故事发生在 1482 年。那时的法国正是法王路易十一统治的末期。

毫无疑问，我们得先介绍一下故事的发生地——巴黎和巴黎圣母院。

15 世纪的巴黎已经是一座大都市了。

众所周知，巴黎市诞生于形状像摇篮一样的古老的小岛——西岱岛。最初，人们在小岛的河滩上建立了巴黎最早的城廓，塞纳河是它最早的护城河。以后若干世纪，巴黎依然是岛屿状态，有两座桥和两个桥头堡，既是城门又是堡垒。高卢—罗马时期，随着经济、行政和宗教职能的发展，城市规模不

断扩展，居民区向塞纳河左岸的丘陵山坡发展。公元 12 世纪，卡佩王朝建都巴黎。从 1367 年开始，城市大规模向郊区扩张，尤其是在右岸。

到了 15 世纪，巴黎形成三个完全分开的、截然不同的城市，这就是老城、大学城、新城（市民区），各有其面貌特色、风俗习惯、特权和历史。

老城在西岱岛的河滩上，历史最古老，范围却最小。但她是另两座城市的母亲，夹在她俩中间。打个不恰当的比方，就像是一个老太婆夹在两个高个儿的美女中间

大学城在塞纳河左岸。

新城是巴黎三大板块中最大的一块，位于塞纳河右岸，向田野的扩张程度，远远超过大学城。

如上所述，巴黎这三大区划，每个都是一座城市，但面貌却差别很大。但正是因为过于特别，自身反而不完整了。所以，任何

一座都不能脱离另两座而单独存在。

老城，教堂林立。新城，宫殿一座接一座。大学城，学院比比皆是。大体来说，老城归主教管辖，新城归府尹<sup>①</sup>管辖，大学城归大学校长管辖。巴黎总督代表王室，所以总辖全市。老城有圣母院，新城有卢浮宫和市政厅，大学城有索邦神学院。一道护城河，又宽又深，冬末春初，冰雪消融，塞纳河水上涨，水流急速，拍打着巴黎的城墙根。夜里各城门紧闭，巴黎便可安然入睡了。

现在，我们不禁要问，1482年从巴黎圣母院钟楼上俯瞰全城，是怎样一幅画面呢？

首先是老城。用历史学家索瓦尔的说法，叫“城岛”。他著作中有时也有几句文笔优美的词句：“城岛宛如一艘大船顺流驶向塞纳河中央，结果陷入泥沙而搁浅了。”首先映入眼帘的是，城岛船尾朝东，船头向西。圣母院

---

① 府尹是管辖市民的。

前面，有三条街道汇聚于教堂广场，这是一个古老的美丽广场。除开圣母院教堂之外，在老城如此窄小的城区里，竟矗立着 21 座教堂的钟楼，年代不同，形状各异，有大有小，应有尽有。圣母院后面，北边是哥特式<sup>①</sup> 长廊的修道院，南边是半罗曼式<sup>②</sup> 的主教府邸。从圣母院钟楼上俯视塞纳河，河流隐没在各座桥下，塞纳河的雾气，使这些廊桥上房屋的屋顶长满了青苔。

向左眺望大学城，42 所学院均匀地分布于城中。虽然塞纳河的左岸远不如右岸商业区繁华，但是这一边大学生比工匠多，因此更吵闹。

---

① 哥特式建筑是 13 - 15 世纪流行于欧洲的一种建筑风格。多采用线条轻快的尖拱券和造型挺秀的小尖塔等。代表作品有法国的巴黎圣母院、德国科隆教堂等。

② 罗曼式建筑是 10 - 12 世纪欧洲基督教流行地区的一种建筑风格，原意为罗马风格的建筑。多见于修道院和教堂。采用古罗马建筑的一些传统做法，如半圆拱、十字拱等等。后被哥特式建筑所取代。